

EDICIÓN Y ESTUDIO DE *LA FE DEL
CRISTIANO Y LA RELIGIÓN PURA*
(1699), DE COTTON MATHER

COLECCIÓN

INSTITUTO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS EN LA MODERNIDAD (IEHM)

Esta colección pretende recoger estudios que analicen desde las perspectivas filosófica, filológica, histórica, jurídica y teológica la historia de las ideas de origen hispánico desde el Renacimiento hasta la primera mitad del siglo XVIII. Por su naturaleza interdisciplinar, da cabida a trabajos de diferente orientación. Publica, de manera preferente, aquellas contribuciones propias de las líneas de investigación del Instituto de Estudios Hispánicos en la Modernidad. Además de los grandes temas del hispanismo moderno, la colección contempla también algunos estudios particulares sobre el caso balear.

CONSEJO EDITOR – EDITOR ADVICE

Jaume GARAU AMENGUAL (Director)

Rafael RAMIS BARCELÓ (Subdirector)

Fernando RODRÍGUEZ-GALLEGO (Secretario)

COMITÉ ACADÉMICO ASESOR – ACADEMIC ADVISORY BOARD

Juan CRUZ CRUZ (Universidad de Navarra)

José Luis FUERTES HERREROS (Universidad de Salamanca)

José JUAN VIDAL (Universitat de les Illes Balears)

Jose MEIRINHOS (Universidade do Porto)

Tomàs de MONTAGUT i ESTRAGUÉS (Universitat Pompeu Fabra)

Pere J. QUETGLAS NICOLAU (Universitat de Barcelona)

Josep-Ignasi SARANYANA CLOSA (Pontificio Comité de Ciencias Históricas)

† Lía SCHWARTZ (The Graduate Center, City University of New York)

Edwin WILLIAMSON (University of Oxford)

JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS

EDICIÓN Y ESTUDIO DE *LA FE DEL
CRISTIANO Y LA RELIGIÓN PURA*
(1699), DE COTTON MATHER

EDITORIAL SINDÉRESIS
2023

1ª edición, 2023

© José Manuel Correoso Rodenas

© 2023, Editorial Sindéresis

Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-10120-13-6

Depósito: M-35639-2023

Produce: Óscar Alba Ramos

Imagen portada: Wikimedia Commons (dominio público). *Pilgrims Going to Church* (1867) de George Henry Boughton (1833-1905). Óleo sobre lienzo. 73.7 cm × 132.1 cm. New-York Historical Society (en préstamo permanente de la New York Public Library).

Impreso en España / Printed in Spain

Este libro ha sido financiado gracias a la ayuda de la Vicepresidència i Conselleria d'Innovació, Recerca i Turisme y cofinanciado por el Fondo Social Europeo.

Direcció General d'Innovació i Recerca, del Govern Balear



GOVERN
ILLES
BALEARS



UNIÓ EUROPEA
FONDO SOCIAL EUROPEO
EL FSE invierte en tu futuro

Reservado todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

*A Rocío, por apoyarme siempre
y animarme a ser mejor investigador*

*A Rodrigo y Érica,
a quienes fascinó la Biblia del Oso,
como inusual regalo de bodas*

«Though various books have been published about Spain,
I believe that the present is the only one in existence
which treats of missionary labour in that country»

George Borrow

«Prefacio» a *The Bible in Spain* (1842)

«El Señor hizo resplandecer la luz del Evangelio en medio de las tinieblas
de la ignorancia, superstición e idolatría.

Y ha resplandecido tanto esa luz, que ha cundido por toda Europa
y ha venido hasta las Indias Occidentales y Orientales»

Cipriano de Valera

«Exhortación al lector», *Biblia del Cántaro* (1602)

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN: LOS TEXTOS Y EL CONTEXTO.....	11
I.1. Orígenes de Cotton Mather	14
I.2. Semblanza de Cotton Mather	24
I.3. Cotton Mather frente a los procesos de brujería de Salem.....	27
I.4. La creación de los textos	33
I.5. Cotton Mather y la vacunación contra la viruela	38
I.6. Los últimos días de Cotton Mather	51
II. COMENTARIO BÍBLICO: LAS ESCRITURAS EN EL CONTEXTO DE COTTON MATHER.....	55
III. BREVE HISTORIA EDITORIAL DE LOS TEXTOS (A MODO DE FORTUNA CRÍTICA)	75
IV. NOTA TEXTUAL Y CRITERIOS DE EDICIÓN.....	89
V. BIBLIOGRAFÍA	95
EDICIÓN DE LOS TEXTOS	113
<i>La fe del cristiano; en veinticuatro artículos de la institución de Cristo.....</i>	<i>117</i>
<i>La religión pura, en doce palabras fieles y dignas de ser recibidas de todos</i>	<i>126</i>

I. INTRODUCCIÓN: LOS TEXTOS Y EL CONTEXTO¹

Desde hace años, la labor investigadora y divulgadora del Instituto de Estudios Hispánicos en la Modernidad (IEHM), con sede en la Universitat de les Illes Balears, ha venido ofreciendo interesantes publicaciones que abarcan distintos aspectos de la cultura española (y su proyección) desde los siglos XV a XX, cubriendo temas como Historia, Filología, Filosofía, etc. El presente volumen se inserta dentro de estas actividades, dando al lector la oportunidad de acercarse a unos textos que revisten sumo interés, pero que han permanecido prácticamente ensombrecidos hasta una época muy reciente. A través los textos que se editan más abajo, es posible apreciar cómo las relaciones transatlánticas e interreligiosas fueron mucho más complejas y dieron frutos mucho más interesantes de lo que comúnmente trasciende al gran público. *La fe del cristiano* y *La religión pura* nos hablan de una época en que las tensiones de la Reforma estaban dejando paso al contexto de la Ilustración, pero también nos hablan de cómo la identidad de una región (hablar de nación sería muy prematuro) se construía y afianzaba, preconizando conceptos como el «Destino Manifiesto».

A lo largo de las siguientes páginas, el lector se encontrará una serie de secciones que contribuirán a dar un mayor empaque y una mayor inteligibilidad a los textos editados. En primer lugar, se trazará en recorrido por el contexto histórico en que ambos textos fueron creados, con la figura de su autor, Cotton Mather (1663-1728), como centro indiscutible. Mediante la exploración de la biografía de este intelectual se analizarán algunos de los episodios clave de la historia de Nueva Inglaterra que fueron testigos del alumbramiento de *La fe del cristiano* y *La religión pura*. Más adelante, se han incluido dos secciones en las que resuelven cuestiones técnicas, como la historia editorial de los textos o los

¹ Esta obra forma parte de las actividades de los Grupos de Investigación «Poéticas y textualidades emergentes. Siglos XIX-XXI» (Universidad Complutense de Madrid) y «Estudios Interdisciplinarios en Literatura y Arte -LyA-» (Universidad de Castilla-La Mancha), así como de las del Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones (Universidad Complutense de Madrid) y del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica (Universidad de León).

La versión final de esta edición fue completada durante los meses que pasé en la University of Nebraska at Omaha, por lo que me gustaría expresar mi agradecimiento hacia dicha institución, especialmente hacia su Department of English. Asimismo, me gustaría expresar mi agradecimiento hacia el Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura de la Universidad Complutense de Madrid, por facilitarme los medios para mi estancia americana.

criterios que se han seguido para llevar a cabo la presente edición. Culmina esta parte introductoria con una sección sobre las Escrituras y la importancia que tuvieron en la gestación de los textos, y en la tradición puritana norteamericana en general. A continuación, tras una exhaustiva bibliografía, se ofrecen los textos *per se*, con un aparato crítico actualizado y que sirve para aclarar muchas de las nociones que Cotton Mather introdujo.

A la hora de establecer una foto fija del estado del calvinismo a finales del siglo XVII, son muchos los factores que se han de tener en cuenta, especialmente si lo que se pretende, como es el caso aquí, es presentar de forma fehaciente una serie de textos con una naturaleza y un contexto complicados. Aunque los tiempos de la Reforma, a principios del siglo XVI, habían quedado lejanos, todavía se estaba lejos de algo parecido a una libertad religiosa, progresivamente implantada en Occidente a partir del siglo XVIII. En el caso particular del calvinismo, los años finales del siglo XVII, como se tendrá oportunidad de ver en las páginas siguientes, son prácticamente un momento crepuscular, un momento en el que su estrella comienza a declinar, hasta su desvanecimiento definitivo en la siguiente centuria. Así, el hecho de que los textos que aquí se presentan signifiquen un intento real y constatado de dar un aire nuevo a una vertiente agonizante del cristianismo es especialmente relevante. *La fe del cristiano* y *La religión pura* se pueden entender como la última bala del calvinismo norteamericano por hacerse un hueco en el nuevo panorama de expansión religiosa que significaron para el occidente anglosajón los años de transición de las «old» a las «new lights». Cotton Mather, posiblemente el mayor intelectual que dio Norteamérica antes de su independencia, se encargó de llevar a cabo esta última misión de los idealistas ginebrinos. No deja de ser paradójico que, para ello, dejase de mirar al norte de Europa, como habían hecho sus antepasados, y tornase su vista hacia el Mediodía, hacia los trópicos que marcaban los límites del Imperio Español. Tampoco deja de ser paradójico que el último intento serio de trazar una estrategia de conversión de los católicos españoles a las luces del protestantismo no viniese del corazón de Europa, sino de una humilde rectoría en la fría y húmeda Boston, a un océano de distancia.

Trazar una semblanza de Cotton Mather y su trascendencia resulta una tarea ardua, especialmente si se considera que su figura constituye uno de los mayores exponentes de la intelectualidad colonial norteamericana. Su posicionamiento religioso dentro de las iglesias reformadas (calvinistas) y el período de transición entre el gobierno puritano² y la Ilustración colonial que le tocó vivir hacen de él

² La denominación de las iglesias calvinistas como «puritanas» es un asunto problemático en términos de nomenclatura, como bien ha puesto de manifiesto Emory Elliott: «In Puritan studies, disputes begin over the very meaning of the word “Puritan,” to whom it could be applied, and for

un personaje fundamental para entender el devenir intelectual del hemisferio occidental³, pudiéndose rastrear su impronta hasta bien entrado el siglo XX⁴, como pone de manifiesto, entre otros, Gordon W. Jones: «[Cotton Mather] represents a landmark in the development of the American mind, the first long step in the series from Benjamin Franklin (whose boyhood studies he encouraged) and Thomas Jefferson to Robert McCormick and Henry Ford»⁵. No en vano, como se ha visto en la cita anterior, el padre de la patria Benjamin Franklin (1706-1790) lo consideraría como el padre intelectual del continente, como se consigna en su *Autobiography* (1771-1790), y como pone de manifiesto William Pencak (1986)⁶. También lo consideraría como su propio padre intelectual, al pertenecer Franklin a una familia puritana. No en vano, el padre de Benjamin, Josiah Franklin (1657-

how long a period, if ever, a recognizable “Puritanism” existed. Originally, “Puritan” was a term of derision that moderate English Christians and Catholics cast upon radical Protestants, who later embraced it as a badge of honor. Because there were so many competing reformist sects in England, however, it is difficult to determine exactly which groups “Puritan” described. In New England, the situation is somewhat clearer because the two larger gatherings of congregationalists established fairly homogeneous colonies. Still, scholars disagree over how long these New England Protestants adhered to the doctrines of “Puritanism”; some say for only six years, others say for sixty years, others say well into the eighteenth century, and still others claim that (lowercase) “puritanism” persists in America today» (Elliott, 2006c, pp. 183-184). Siguiendo justificaciones de índole práctica, en las siguientes páginas se utilizará el término «puritano» en referencia a los calvinistas norteamericanos y, en particular, a los autores que se irán mencionando.

³ Su figura ha sido estudiada por expertos pertenecientes a muy diversos campos del saber, siendo, quizá, los Estudios Literarios uno de los más fructíferos. Así, el crítico Charles L. Crow, en unos de sus volúmenes dedicados a la literatura gótica norteamericana, traza una muy buena semblanza de Mather, relacionándolo también con otras evaluaciones (no siempre justas) que se han hecho de él y su legado: «Mather was not the narrow zealot that later Americans (including Nathaniel Hawthorne) have envisioned. The most accomplished intellectual of his generation of Americans, respected in Britain, he was not only a theologian and historian, but a scientist with training in medicine. He was among the first to urge general inoculation with the newly developed smallpox vaccine. Mather believed that there were witches who entered into compacts with Satan, but he also understood that both the presumed victims of witchcraft and their judges could be mistaken in their perceptions about what had occurred» (Crow, 2009, p. 20).

⁴ Uno de los últimos tributos a su figura ha sido la fundación en 1991, en Austin (Texas), de la banda de rock Cotton Mather.

⁵ Jones, 1972, p. xi.

⁶ Pencak incluso afirma que la *Autobiography* de Franklin debe buena parte de sus características estilísticas a la *Magnalia Christi Americana* (1702) de Mather y otros textos puritanos: «Thanks to a stroke of fortune (or Providence, as Franklin would say) I happened to read the *Autobiography* at the same time as Cotton Mather’s *Magnalia Christi Americana*. Although the *Magnalia* is at least twenty times as long as the *Autobiography*, anyone, required to read the entire tome, the resemblances between the two books are remarkable - so remarkable, in fact, that the evidence is at least half-convincing that Franklin was consciously writing the *Autobiography* with Mather and the Puritans in general and the *Magnalia* in particular as models. The similarities between the two works can be discussed under at least five general headings: purpose in writing and theory of human nature, philosophy of history, attitude toward Indians and alcohol, structure of the two works, and finally concern with the problem of reconciling vanity and humility» (Pencak, 1986, p. 3)

1745), pertenecía a los círculos puritanos de Inglaterra, y siguiendo sus creencias religiosas se estableció en Boston, como su hijo consigna: «Josiah, my Father, married young, and carried his Wife with three Children unto New England, about 1682. The Conventicles having been forbidden by Law, and frequently disturbed, induced some considerable Men of his Acquaintance to remove to that Country, and he was prevail'd with to accompany them thither, where they expected to enjoy their Mode of Religion with Freedom»⁷. Allí, en un ambiente de influencia puritana, tanto familiar como social, nacería, se educaría y comenzaría su vida adulta el futuro firmante de la *Declaration of Independence*. A este respecto, cabe añadir el testimonio de I. Bernard Cohen⁸, quien ha estudiado la formación intelectual de Franklin. Según Cohen, el padre fundador se habría rebelado contra la tradición puritana de Boston, donde nació y se crio. Sin embargo, Cohen también reconoce que la obra de Mather *Bonifacius, or Essays to Do Good* (1710)⁹, donde defiende la vacunación¹⁰, fue ampliamente alabada por Franklin. Este reconocimiento llegaría hasta 1820, en que el considerado padre de las letras estadounidense, Washington Irving (1783-1859), incluiría una referencia al presbítero congregacionista en su famoso relato «The Legend of Sleepy Hollow», como una de las fuentes de conocimiento en que se basaba la formación del protagonista Ichabod Crane: «He was, moreover, steemed by the women as a man of great erudition, for he had read several Books quite through, and was a perfect master of Cotton Mather's History of New England Witchcraft, in which, by the way, he most firmly and potently believed»¹¹.

I.1. ORÍGENES DE COTTON MATHER

A la hora de reconstruir la biografía de Cotton Mather, es imperioso retrotraerse dos generaciones, pues, como su nombre y apellido indican, Cotton perteneció a dos influyentes familias de teólogos de Nueva Inglaterra, los Mather (por su vertiente paterna) y los Cotton (por la materna). Todos ellos conformarían la historia de las primeras décadas de existencia de la Massachusetts Bay Colony, y de su capital Boston, como Robert Middlekauff¹² ha estudiado en profundidad. Así, su abuelo paterno fue el también clérigo Richard Mather (1596-1669),

⁷ Franklin, 2012, p. 13.

⁸ Cohen, 1990, p. 175.

⁹ Según Pencak, Franklin escribiría sus cartas de Silence Dogood (1722) como velada referencia a la obra de Mather (Pencak, 1986, pp. 19-20).

¹⁰ Lo que también defenderá en su obra *The Angel of Bethesda* (1724), de forma amplia y fundamentándose en testimonios científicos del momento. Véase José Manuel Correoso Rodenas, 2023b, en prensa.

¹¹ Irving, *The Sketch-Book*, p. 296.

¹² Middlekauff, 1999.